

WERKPROGRAMMA
VOOR DE JAREN 2000 TOT 2002
VLAANDEREN - SPANJE
TER UITVOERING VAN HET CULTUREEL AKKOORD
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË
EN HET KONINKRIJK SPANJE

Brussel, 22 - 25 februari 2000

Ter uitvoering van het Cultureel Akkoord gesloten op 27 oktober 1958 in Brussel tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Spanje, hebben Vlaanderen en het Koninkrijk Spanje een samenwerkingsprogramma ondertekend voor de periode 2000-2002.

De Vaste Gemengde Commissie opgericht ter uitvoering van het Cultureel Akkoord gesloten tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Spanje, hield haar XXIste vergadering in Brussel van 22 tot 25 februari 2000.

De voorzitter van de Vlaamse delegatie heet de voorzitter van de Spaanse delegatie welkom en stelt de leden van zijn delegatie voor :

VLAAMSE DELEGATIE

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Freddy Evens	afdelingshoofd, afdeling Europa, administratie Buitenlands Beleid, hoofd van de delegatie
Michel Dingenen	adjunct van de directeur, afdeling Europa, administratie Buitenlands Beleid
Etienne Schollaert	adjunct van de directeur, afdeling Europa, administratie Buitenlands Beleid
Emmy De Smet	medewerker, afdeling Europa, administratie Buitenlands Beleid
Arlette Thijs	adjunct van de directeur, afdeling Volksontwikkeling en Bibliotheekwerk, administratie Cultuur
Chris Dehondt	medewerker, afdeling Beeldende Kunst en Musea, administratie Cultuur
Koen Verlaeckt	navorser, afdeling Wetenschappen, administratie Wetenschap en Innovatie
Lut Bollen	adjunct van de directeur, afdeling Wetenschappen, administratie Wetenschap en Innovatie
Dirk Lapeirre	adjunct van de directeur, administratie Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek, administratie Onderwijs
Vesna Van Renterghem	adjunct van de directeur, afdeling Monumenten en Landschappen, administratie Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Monumenten en Landschappen
Adriaan Heirman	adjunct van de directeur, afdeling Media en Film, administratie Media
Roger Debognies	hoofdmedewerker, commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openluchtrecreatie (BLOSO)

De voorzitter van de Spaanse delegatie dankt de voorzitter van de Vlaamse delegatie voor het goede onthaal en stelt de leden van zijn delegatie voor :

SPAANSE DELEGATIE

Voorzitter van de delegatie :

Antonio Núñez García Saúco

directeur-generaal voor Culturele en Wetenschappelijke Betrekkingen van het Ministerie van Buitenlandse Zaken

Leden :

Federico Palomera Güez

onderdirecteur voor Wetenschappelijke Internationale Betrekkingen van het Ministerie van Buitenlandse Zaken

Clara Fernández Castrillo

technisch adviseur van de Onderdirectie voor Internationale Samenwerking van het Staatssecretariaat voor Cultuur van het Ministerie van Onderwijs en Cultuur

Milagros López-Salvador Díaz

technisch adviseur van de Onderdirectie voor Internationale Samenwerking van het Ministerie van Onderwijs en Cultuur

Victoria Morera

culturele attaché van de Spaanse ambassade te Brussel

José Luján Castro

raad Opvoeding en wetenschappelijke zaken, Spaanse ambassade te Brussel

Waarnemer :

Catherine Geens

directeur van de "Fundación Carlos de Amberes"

PROGRAMMA TER UITVOERING VAN HET CULTUREEL AKKOORD TUSSEN HET
KONINKRIJK BELGIË EN HET KONINKRIJK SPANJE

VLAAMSE GEMEENSCHAP

Ter uitvoering van het Cultureel Akkoord gesloten tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Spanje, kwamen de Vlaamse Gemeenschap en het Koninkrijk Spanje in hun verlangende reeds verworven resultaten op het gebied van de samenwerking te consolideren en met het doel haar verdere ontwikkeling te verzekeren, volgend programma overeen voor de periode 2000-2002.

1. ONDERWIJS

1.1. **Uitwisseling van informatie**

Beide verdragsluitende partijen zullen het uitwisselen van informatie aangaande de respectieve onderwijssystemen voortzetten.

1.2. **Basisonderwijs**

Beide partijen wisselen experts uit rond de recente hervormingen in het basisonderwijs in beide landen. Het zou bevruchtend zijn om deskundigen van beide landen rond één tafel te krijgen m.b.t. de organisatie van het basisonderwijs. Zij stellen voor een vergadering te beleggen teneinde een rondetafel voor te bereiden.

1.3. **Secundair onderwijs**

Beide partijen kunnen hun steun verlenen aan kwaliteitsvolle samenwerkingsinitiatieven tussen onderwijsinstellingen uit Vlaanderen en Spanje en zij ondersteunen ook samenwerkingsinitiatieven tussen hun respectieve onderwijsinstellingen.

1.4. **Hoger onderwijs**

1.4.1. Uitwisseling van deskundigen en informatie

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen een tweetal (2) deskundigen (ambtenaren uit het departement onderwijs) uit voor een studiebezoek van max. zeven (7) dagen om elkaars onderwijssysteem beter te leren kennen. Speciale aandacht wordt besteed aan kwaliteitszorg, accreditering en innovatie in het hoger onderwijs. De organisatie van het bezoek wordt rechtstreeks met de beide departementen geregeld.

Met het doel om de samenwerking tussen hun respectieve instellingen van hoger onderwijs en hun universiteiten te bevorderen zullen beide partijen het uitwisselen van informatie voortzetten in het kader van de Europese research-programma's en research-projecten die door hun instellingen van hoger onderwijs en hun universiteiten tot stand zijn gebracht.

Eveneens zullen beide partijen contacten tussen onderwijsinstellingen bewerkstelligen met het oog op onderwijs via het internet

Beide partijen spreken hun voldoening uit over de resultaten van de bilaterale contacten op het gebied van onderwijs alsmede hun bereidwilligheid om dit werk over onderwerpen van wederzijdse interesse voort te zetten.

1.4.2. Uitwisseling van professoren/docenten

Beide partijen nodigen één (1) docent van een universiteit of hogere

onderwijsinstelling uit voor het uitvoeren van een onderzoek gedurende zeven (7) dagen.

Van Spaanse zijde wenst men jaarlijks een (1) universitaire docent in de Spaanse taal en letterkunde voor een verblijf van maximaal tien (10) dagen te zenden.

1.4.3. Specialisatie- en onderzoeksbeurzen

Voor de 'academiejaren 2000-2001, 2001-2002 en 2002-2003 bieden de beide partijen elk telkens drie (3) beurzen van 10 maanden (30 maanden) aan.

Voor de academiejaren 2000-2001, 2001-2002 en 2002-2003 bieden de beide partijen elk telkens negen (9) beursmaanden aan, die opsplitsbaar zijn in beurzen van ten minste drie (3) maanden.

De Spaanse partij zal jaarlijks aan de Vlaamse partij zesendertig (36) maandelijks uitkeringen van beurzen voor specialisatie of wetenschappelijk onderzoek toekennen, onder te verdelen in periodes van minimum drie (3) en maximum negen (9) maanden, tussen 1 oktober en 30 juni van het volgende jaar.

1.4.4. Vakantiebeurzen

De Vlaamse partij biedt aan de Spaanse partij jaarlijks zes (6) vakantiebeurzen aan voor een zomercursus "Nederlandse Taal en Cultuur". Deze zomercursussen worden ingericht in samenwerking met de Nederlandse Taalunie. Kandidaten dienen minimaal het Nederlands te beheersen op het niveau elementaire kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal. De aanvragen voor een beurs worden op 1 maart verwacht op de administratie hoger onderwijs. Jaarlijks verschijnt de brochure "Nederlandse Taal en Cultuur, zomercursussen in Nederland en Vlaanderen" met alle informatie over de beurzen en de aanvraagformulieren.

De Spaanse partij zal jaarlijks aan de Vlaamse partij negen (9) beurzen toekennen voor de cursussen van Spaanse Taal en Cultuur van de Spaanse Zomerschool (Escuela de Verano Española) die in Madrid plaatsvinden tijdens de maand juli. De kandidaten dienen de Spaanse taal te beheersen op het niveau van het diploma Spaans als Vreemde Taal (DELE)

1.4.5. Lectoraat

Beide partijen spreken hun voldoening uit over het goede verloop van het programma dat lectoren naar de respectieve hogere onderwijsinstellingen stuurt.

Sinds 1986 werkt in het kader van het cultureel akkoord met Spanje een lector Spaans aan de universiteit van Antwerpen. Deze lector draagt op een uiterst doeltreffende wijze bij tot de vorming van degelijke hispanisten aan de universiteit. De Fundacion Duques de Soria betaalt 90.000 BEF (2231,04 €) voor de werking van dit lectoraat. De Vlaamse Gemeenschap is bereid evenveel bij te dragen.

1.4.6. Verspreiding van de respectieve talen in het onderwijs

1.4.6.1. De Spaanse partij wenst steun en aanmoediging voor de studie van de Spaanse taal binnen de Vlaamse Gemeenschap.

1.4.6.2. Van Spaanse zijde wordt de wens uitgesproken om "afdelingen Spaans" in Vlaamse centra en "Nederlandstalige afdelingen" in Spaanse centra te stimuleren en te bevorderen.

1.4.6.3. De Vlaamse partij deelt aan de Spaanse partij mee dat de bevordering van het onderwijs van het Nederlands in het buitenland tot de bevoegdheid behoort van de Nederlandse Taalunie (NTU)

1.4.6.4. Beide partijen zullen hun medewerking verlenen aan de didactische

tijdschriften die respectievelijk bestemd zijn voor de leraren van het Nederlands in Spanje en die van het Spaans in Vlaanderen.

1.4.6.5 Beide partijen geven een bijzondere prioriteit aan de samenwerking in de sector van het onderwijs van de respectieve talen met het oog op het verbeteren van de communicatie tussen de Europese burgers, met behoud van de pluraliteit van talen en cultuur in het kader van de Europese Unie.

1.4.7. Bij- en nascholing

Op dit gebied zullen beide partijen speciale aandacht wijden aan de volgende onderwerpen :

- bij- en nascholing van volwassenen
- opleiding per correspondentie
- opleiding van taaldocenten
- vorming van opleidinggevend personeel

2. WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING

2.1. Beide partijen komen overeen om informatie en experts aangaande het wetenschaps- en technologisch innovatiebeleid uit te wisselen indien de noodzaak daartoe zich aandient. De kosten zijn ten laste van de zendende partij.

2.2. Beide partijen zullen ernaar streven om de samenwerking in het kader van de multilaterale onderzoeksorganisaties te optimaliseren, met bijzondere aandacht voor het Vijfde Europese Kaderprogramma voor Onderzoek en Ontwikkeling.

3. CULTUUR

3.1. Algemeen

3.1.1. Beide partijen zullen op verzoek van de andere partij informatie en publicaties uitwisselen inzake beeldende kunsten, musea, muziek, literatuur, podiumkunsten, volksontwikkeling, bibliotheken en archiveren, film, architectuur, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter, en de culturele samenwerking in het algemeen.

3.1.2. Beide partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank van vijftenzestig (65) dagen voorzien voor de uitwisseling van experts en kunstenaars op bovenvermelde gebieden.

3.1.3. Beide partijen vestigen de aandacht op de Culturele Hoofdsteden 2002 Brugge en Salamanca die een samenwerkingsakkoord hebben ondertekend.

3.2. Beeldende Kunst

3.2.1. Beide partijen zullen de mogelijkheid bestuderen om een tentoonstelling van prestige te organiseren gedurende de geldigheidsperiode van dit programma.

De Vlaamse partij stuurt tijdens de geldigheidsduur van dit programma een tentoonstelling Hedendaagse Vlaamse architectuur en/of fotografie.

3.2.2. De Vlaamse partij informeert de Spaanse partij dat zij de tentoonstelling 'Frans Masereel y la estampa contemporanea' in Oviedo organiseert van 10 mei tot 10 juli 2000.

3.2.3. Beide partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma

drie (3) deskundigen op het vlak van (hedendaagse) beeldende kunst, musea, restauratie, architectuur of vormgeving uit te wisselen voor een periode van maximaal zeven (7) dagen.

- 3.2.4. Beide partijen zijn bereid tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) beeldende kunstenaars uit te wisselen voor een periode van vijftien (15) dagen. De Vlaamse partij wenst in dit kader actuele informatie te ontvangen over o.m. de volgende verblijfscentra te ontvangen : Sabadell Museum of Art / Training Centre (Barcelona), Fundacio Tallers Josep Llorens Artigas (Barcelona), El Circulo de Bellas Artes (Madrid), Casa Manilva (Manilva), Arteleku (San Sebastian), La Rectoria (San Pere de Vilamajor).

De Vlaamse partij zal de Spaanse kunstenaars, indien het grafici zijn, ontvangen in het Frans Masereelcentrum. In dat geval wordt hen logies verstrekt en een forfaitaire dagvergoeding van 1.000 BEF (24,79.€).

3.3. **Musea**

- '3.3.1. Beide partijen zullen directe contacten tussen hun respectieve museuminstellingen bevorderen alsmede het uitwisselen van informatie.

3.3.2. De Vlaamse partij informeert de Spaanse partij dat Vlaanderen tijdens het Belgische EU-voorzitterschap de European Museums Advisors Conference (EMAC) organiseert in het najaar 2001.

3.3.3. Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma de andere partij kunstpublicaties toe te sturen.

3.3.4. Beide partijen wensen de volgende informatie m.b.t. de musea uit te wisselen : bestaande museumwetgeving/reglementering ; museumdefinitie en erkenningscriteria ; subsidievoorwaarden en fondsenverlening . educatieve werking ; museumgidsen en repertoria ; digitalisering van de collectie, initiatieven op het vlak van het aanmaken, bewaren en verspreiden van beelden en reproducties van het cultureel patrimonium en de promotie en het commercialiseren ervan ; cursussen, seminaries en publicaties.

Beide partijen zullen de uitwisseling van informatie en documentatie afkomstig van de officiële organen van beheer van de musea en van iedere willekeurige vakvereniging die te maken heeft met de museumkunde bevorderen.

- 3.3.5. Beide partijen zullen vakmensen uit de museumwereld uitwisselen. De doeleinden en duur van de uitwisselingen worden in ieder afzonderlijk geval langs diplomatieke weg vastgesteld. De te bestuderen onderwerpen zouden bij voorkeur behoren tot de gebieden van :

- a) preventieve conservatie en restauratie van culturele goederen
- b) museografie
- c) documentering
- d) systemen en netwerken van musea

3.3.6. Beide partijen wensen opleidingsprogramma's en vergaderingen ten behoeve van hun respectieve museumdeskundigen aan te moedigen, om gezamenlijke aandachtspunten te onderzoeken en te bepalen, zoals bijvoorbeeld het project "Normalisering van de documentatie van de musea. Elementen voor een informaticatoepassing". Dit project werd gerealiseerd door de Algemene Directie van Schone Kunsten en het Cultureel Erfgoed van het Spaanse Staatssecretariaat voor Cultuur, en het wordt geacht een instrument te zijn om de integratie van de musea in de internationale informatienetwerken te bevorderen, en zodoende bij te dragen tot de culturele communicatie en samenwerking.

3.4. **Muziek**

- 3.4.1. Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma één (1) musicus of deskundige uit te wisselen voor maximum zeven (7) dagen en naar aanleiding van een belangrijke internationale

manifestatie.

3.4.2. Beide partijen uiten hun wil om uitwisselingen van solisten en groepen te bevorderen.

3.4.3. Beide partijen zullen eveneens directe samenwerking tussen hun respectieve festivals stimuleren gedurende de geldigheidsduur van dit programma.

3.5. **Letteren**

3.5.1. Beide partijen zijn tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) auteurs of literatuurdeskundigen uit te wisselen voor een periode van maximaal zeven (7) dagen.

3.5.2. Beide partijen wensen initiatieven die betrekking hebben op literaire vertalingen van hun auteurs aan te moedigen.

De Vlaamse partij overweegt zoals in het verleden verder steun te verlenen aan de vertaling naar het Spaans van waardevolle literaire werken uit Vlaanderen.

3.5.3. De Vlaamse partij stelt voor om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één(1) Spaanse vertaler voor een periode van één (1) maand in het Vertalershuis te Leuven te ontvangen voor het opmaken van een vertaalprogramma van het Nederlands naar het Spaans. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en de subsidie van 50.000 BEF (1239,47 €) aangeboden.

Beide partijen zullen hun streven voortzetten om hun respectieve literatuur bekendheid te geven, in het bijzonder door het regelmatig sturen van boeken naar bibliotheken en gespecialiseerde centra.

3.6. **Podiumkunsten**

3.6.1. Beide partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige uit de sector dans en één (1) theaterdeskundige uitwisselen voor een periode van maximaal zeven (7) dagen en naar aanleiding van een internationaal symposium of festival.

3.6.2. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma één beperkte (maximum 5 personen) toneel- en dansgroep te zenden naar aanleiding van een belangrijke internationale manifestatie voor een maximum duur van zeven (7) dagen.

In dit verband wenst de Vlaamse partij de Spaanse partner er op te wijzen dat het Speeltheater uit Gent van plan is met het Aardappeltheater (kindertheater) op te treden tijdens het Teatralia Festival te Madrid in maart - april 2000, en dat het Poppentheater Taptoe eveneens uit Gent overweegt deel te nemen aan het International Festival de Titeres te Tolosa in december 2000.

3.7. **Volksontwikkeling**

Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma vier (4) deskundigen en ambtenaren uit voor een periode van maximum zeven (7) dagen elk ten einde een samenwerking op lange termijn te organiseren op het vlak van de non-formele volwassenenvorming, bijvoorbeeld m.b.t. seniorenwerking, multicultureel beleid.

Zij onderzoeken de mogelijkheden tot samenwerking binnen de programma's van de EU.

3.8. Bibliotheken en archieven

3.8.1. Beide partijen zullen de samenwerking tussen hun openbare bibliotheken en hemeroteken aanmoedigen.

Zij wensen informatie uit te wisselen over hun beleid op het gebied van openbare bibliotheken, in het bijzonder door vaktijdschriften en bibliotheekkundige literatuur uit te wisselen.

3.8.2. Tijdens de geldigheidsduur van dit-programma wisselen beide partijen vier (4) deskundigen uit voor een studiebezoek van maximum zeven (7) dagen elk, dat hen toelaat het netwerk van openbare bibliotheken in het andere land te bestuderen, inzonderheid voor wat betreft :

- de respectieve bibliotheeksystemen
- de structuur van het openbaar bibliotheekwerk
- de gebouwen
- de autonomie
- de dienstverlening
- de eventuele uitwisseling van informatie tussen een openbare bibliotheek in Vlaanderen en een Spaanse openbare bibliotheek
- informatiseringssystemen en netwerken.

3.8.3. Beide partijen zullen samenwerken op het gebied van archieven en documentatiecentra zullen elkaar wederzijds, naast adviesverlening, ook de volgende faciliteiten verlenen :

- a) uitwisseling van informatie en publicaties
- b) uitwisseling van vaklieden
- c) vrijheid van toegang voor archivariissen en wetenschappelijke onderzoekers van ieder land volgens zijn geldende normen
- d) de mogelijkheid tot uitwisseling van reproducties (microfiches van de documentatie die wordt bewaard in de wederzijdse archieven en die betrekking heeft op hun wederzijdse geschiedenis.

3.8.4. Beide partijen verheugen zich over de resultaten die tot op heden werden gerealiseerd binnen het project van catalogisering van de documenten over de VXII Provinciën in het prentenbestand en de documenten in de Spaanse Nationale Bibliotheek.

3.9. Samenwerking met het Instituto Cervantes

3.9.1. Beide partijen betuigen hun voldoening over de activiteit van het Instituto Cervantes in Brussel. Van Spaanse zijde wordt geïnformeerd dat het Instituto Cervantes de Spaanse openbare instelling is, behorende tot het Ministerie van Buitenlandse Zaken, die belast is met de verspreiding van de Spaanse taal en cultuur in het buitenland op het gebied van het niet-geregelde onderwijs en dat overeenkomstig hetgeen bepaald in het Koninklijk Besluit 1526/1999 van 1 oktober, waarbij het reglement is goedgekeurd dat de Wet 7/1991 voor de oprichting van het Instituto Cervantes ontwikkelt, het instituut te Brussel deel uitmaakt van de Diplomatieke Missie van Spanje in België.

3.9.2. Van Spaanse zijde wordt dank betuigd aan de Vlaamse Gemeenschap voor de steun en medewerking die verleend is in het streven naar een goed functioneren alsmede erkenning van het instituut te Brussel vanaf de opening in 1997. Van Spaanse zijde wordt gevraagd om instandhouding van deze medewerking en intensivering ervan in de toekomst opdat de vruchtbaarheid steeds groter moge zijn.

3.9.3. Van Spaanse zijde wordt geïnformeerd dat het Instituto Cervantes zorgt voor de oproep voor de examens om de diploma's Spaans als tweede taal te verkrijgen ; dit zijn officiële diploma's die getuigenis geven van kennis van de Spaanse taal op drie niveaus : elementair, middelbaar en hoger. Van Spaanse zijde wordt de wens uitgesproken dat beide partijen de erkenning van deze diploma's bestuderen.

3.9.4. Van Spaanse zijde wordt geïnformeerd dat, gezien de ontzaglijke mogelijkheden die Internet biedt, thans een Virtueel Centrum Cervantes (Centro Virtual Cervantes) (cvc.cervantes.es) gecreëerd is. Dit centrum biedt naast andere diensten en materiaal, debatforums, cultureel nieuws uit Spanje en Latijns-Amerika, hulp voor hispanisten en vertalers en materiaal om Spaans te leren met behulp van teksten, beelden en geluid. Bovendien beschikt het over een eigen searcher, "El Oreador", waarmee men aansluiting kan vinden op honderden sites die in verband staan met de Spaanse taal en cultuur. Van Spaanse zijde wordt aan de Vlaamse partij verzocht deze informatie door te geven aan universiteiten, onderwijs- en culturele instellingen en organismen voor welke het bestaan van dit centrum van belang kan zijn.

3.9.5. Van Spaanse zijde wordt geïnformeerd dat het Instituto Cervantes de bedoeling heeft om in samenwerking met andere Spaanse openbare instellingen een database over hispanisme op te stellen die het mogelijk zal maken een gedetailleerde kennis van dit veld te verkrijgen teneinde het Spaanse culturele beleid in het buitenland te versterken.

Van Spaanse zijde wordt aan de Vlaamse partij gevraagd om de geïnformeerde academische instellingen op de hoogte te stellen teneinde het verzamelen van gegevens en de nodige medewerking om dit project uit te voeren te vergemakkelijken.

3.10. **Activiteiten die voorzien worden in verband met de herdenking van Keizer Karel**

3.10.1 Staatsgenootschap voor de Vijfhonderdjarige Herdenking van Karel V. Door middel van het Staatsgenootschap voor de Vijfhonderdjarige Herdenking van Karel V (1500-1558), onder het voorzitterschap van Professor Juan Carlos Elorza, wordt van Spaanse zijde nadruk gelegd op de bijzondere gelegenheid die deze herdenking biedt om de culturele samenwerking tussen Spanje en Vlaanderen intensiever te maken. Van Spaanse zijde is een programma van activiteiten voorzien om in de loop van het jaar 2000 de geboorte van Karel V in Spanje te herdenken. Ter informatie wordt van de Spaanse zijde een lijst van al deze activiteiten overhandigd (data, plaats, titel en adres).

3.10.2 De Vlaamse partij van haar kant informeert de Spaanse partij over de brede waaier van evenementen die tot september 2000 in de Vlaamse steden worden georganiseerd in het kader van het project Keizer Karel 1500-2000.

Tot de belangrijkste tentoonstellingen behoren :

- "Mise-en-scène" (Gent) over de 19^{de} eeuwse beeldvorming rond Keizer Karel in de kunst
- "Over the Edges" (Gent), een realisatie van het S.M.A.K. (Stedelijk Museum voor Actuele Kunst)
- "Los Honores" (Mechelen) : tentoonstelling van de Keizer Karel-wandtapijten uit Segovia
- "Het Mechelse Meubel" (Mechelen), van houtsculptuur tot design
- "EVROPA" (S.M.A.K. Gent), foto's van Magnum fotograaf Carl De Keyser
- "Tuin Van Eden" (M.I.A.T. Gent), over de evolutie van de tuinarchitectuur aan de hand van Vlaamse meesters.

Dit project wordt in Vlaanderen gecoördineerd door het comité Keizer Karel 2000, dat voor de ontwikkeling en uitvoering van bovenvermelde activiteiten financieel en logistiek mede ondersteund wordt door de Vlaamse Gemeenschap.

3.11. **Jeugdwerk**

Beide partijen nemen akte van het werkprogramma overeengekomen tijdens de subcommissie Jeugd, die plaatsvond in Brussel op 25 november 1999.

4. **MEDIA EN FILM**

4.1 Beide partijen zullen het deelnemen van hun cineasten aan hun respectieve film- en audiovisuele festivals stimuleren.

De Vlaamse partij uit haar tevredenheid over de samenwerking met Spanje op filmgebied, ook buiten het kader van het Cultureel Akkoord. Er is een veelvuldige wederzijdse deelname aan filmfestivals en de Spaanse cinema wordt in Vlaanderen gewaardeerd.

4.2 Beide partijen verheugen zich over het feit dat de Spaanse film "Solas" de Gouden Iris-prijs heeft ontvangen op het Internationaal Filmfestival van Brussel in de Europese competitie.

5. **MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN**

5.1 Tijdens de geldigheidsduur van het programma wisselen beide partijen documentatie uit over de monumenten- en landschapszorg in hun land.

5.2 Tijdens de geldigheidsduur van het programma worden, op vraag van beide partijen, twee (2) deskundigen uitgewisseld voor een studieverblijf van zeven (7) dagen in verband met de bescherming, het onderhoud en de restauratie van het cultureel patrimonium.

6. **SPORT**

6.1 Beide partijen zullen de directe samenwerking op de verschillende gebieden van sport, gymnastiek en vrijetijdsbesteding bevorderen.

6.2 Beide partijen zullen hun samenwerking op het gebied van de sport ondersteunen met de hulp van hun wederzijdse openbare sportinstanties (de Consejo Superior de Deportes en het Commissariaat-generaal BLOSO) via de ondertekening van een samenwerkingsakkoord inzake sport, waarin jaarlijks concrete activiteiten zullen vastgelegd worden volgens een vooraf opgestelde kalender.

6.3 De Vlaamse partij (Commissariaat-generaal BLOSO) voorziet jaarlijks een contingent van vijftien (15) dagen om trainers, atleten, beleidsverantwoordelijken en wetenschappelijke medewerkers de mogelijkheid te bieden, in het andere land, deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen, wetenschappelijke congressen en seminars op het gebied van de sport.

6.4 Het Commissariaat-generaal BLOSO nodigt twee (2) Spaanse trainers, leerkrachten of studenten Lichamelijke Opvoeding uit om deel te nemen aan de tweejaarlijkse internationale bijscholing 'Flanders International Summer Cours', georganiseerd te Gent in de loop van de maand augustus 2000.

7. **ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN**

7.1. **Algemeen**

Beide partijen zullen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes (6) weken voor de voorziene datum van de volgende bijeenkomst van de Vaste Gemengde Commissie toesturen.

De activiteiten en uitwisselingen die in dit programma voorzien worden, zullen worden uitgevoerd al naargelang de budgettaire mogelijkheden van beide partijen.

7.2. Studiebeurzen

7.2.1. Voorwaarden om een beurs aan te vragen

7.2.1.1. Voor de Spaanse beurzen dient de aanvraag bij het bevoegde Vlaamse organisme gedaan te worden nadat er een openbare oproep is gedaan waarvan de ambassade van Spanje in België op de hoogte is gebracht. De voorselectie van kandidaten wordt door de Vlaamse Gemeenschap uitgevoerd in samenwerking met de ambassade van Spanje in België. De dossiers van de uitgekozen kandidaten dienen voor 31 maart op het Spaanse Ministerie van Buitenlandse Zaken ontvangen te zijn. De eindbeslissing in verband met het aanvaarden van de voorgestelde kandidaten en het toekennen van de beurzen ligt in handen van de Spaanse partij.

7.2.1.2. De Spaanse kandidaten voor beurzen van de Vlaamse Gemeenschap dienen hun aanvraag te doen bij het bevoegde Spaanse organisme nadat er een openbare oproep is gedaan waarvan de ambassade van België in Madrid op de hoogte is gebracht. De voorselectie van kandidaten wordt van Spaanse zijde in samenwerking met de ambassade van België te Madrid. De dossiers van de uitgekozen kandidaten dienen voor 31 mei op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België ontvangen te zijn. De eindbeslissing in verband met het aanvaarden van de voorgestelde kandidaten en het toekennen van de beurzen ligt in handen van de Vlaamse partij.

De Vlaamse beursstudenten krijgen van Spaanse zijde voor beurzen van langere duur (academisch jaar) een bedrag van 97.500 pesetas (585,99 €) per maand toegewezen met medische verzekering, maar zonder vergoeding van medicamenten noch van tandheelkundige verzorging of behandeling van reeds aanwezige ziekten. Bij beurzen van een minimale duur van zeven (7) maanden kunnen zij tot een maximum van 100.000 pesetas (601,012 €) toegewezen krijgen als bijdrage tot de inschrijvingskosten voor de studie waarvoor de beurs wordt toegekend. De beurzen voor minder dan zeven (7) maanden beschikken niet over dit voordeel.

Bij het dossier van alle kandidaten moet een omstandige motivering van de keuze gevoegd worden.

7.2.2. Specialisatiebeurzen

7.2.2.1 De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een universitair diploma of van een gelijkwaardig diploma van hoger onderwijs, en dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

De kandidaten kunnen slechts aanvaard worden mits de beide partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier dat ten minste is samengesteld uit:

- een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis
- een omstandig werkplan
- eventueel, een lijst van publicaties
- naam van de instelling voor hoger onderwijs waar de kandidaat wenst te verblijven / eventueel een brief die de gelegde contacten bevestigt.

De Vlaamse partij eist een grondige kennis van het Engels of het Frans, terwijl de Spaanse partij kennis van het Spaans noodzakelijk acht.

De bursalen mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.

7.2.2.2. De beursstudenten die zich naar Vlaanderen begeven, worden geacht aanwezig te zijn ten laatste op 31 oktober.

7.2.2.3. De internationale reiskosten heen en terug zijn ten laste van de zendende partij.

7.2.2.4. Ten laste van de ontvangende partij :

- in Spanje :
 - een maandelijkse som van 97.500 ptas (585,99 €).
 - ziekteverzekering (behalve onkosten voor geneesmiddelen en behalve tandheelkunde en vooraf bestaande ziekten)
 - voor de beurzen van tenminste zeven maanden ten hoogste 100.000 ptas (601,01 €) als tegemoetkoming in de inschrijvingskosten
- in Vlaanderen :
 - 27.200 BEF (647,27 €) per maand met inbegrip van de verplaatsingskosten in het binnenland, het logies en de kosten voor aankoop van didactisch materiaal
 - inschrijvingskosten : deze worden terugbetaald met een maximumbedrag zoals door de Vlaamse Interuniversitaire Raad (VLIR) en de afdeling hogescholen wordt vastgelegd. Voor duurdere voortgezette opleidingen aan Vlaamse universiteiten of hogescholen kan dus niet méér terugbetaald worden dan het maximumbedrag waarnaar hierboven verwezen wordt
 - 25.000 BEF (619,73€) als tegemoetkoming voor het drukken van een doctoraatsthesis of 7.500 BEF (185,92 €) voor het drukwerk van een eindverhandeling
 - ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving

7.2.3. Onderzoeksbeurzen

7.2.3.1. De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een doctoraat, een licentiediploma of een diploma van hoger onderwijs van het lange type en een pedagogische of wetenschappelijke functie te vervullen.

De kandidaten kunnen slechts aanvaard worden mits het akkoord van beide partijen en dit op basis van een dossier dat ten minste is samengesteld uit:

- een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis
- een omstandig werkplan
- een getuigschrift dat kennis van de taal van het land van bestemming waarborgt
- aanbevelingsbrieven
- een lijst van publicaties
- voorgestelde duur van de stage
- naam van de instelling van hoger onderwijs waar de kandidaat wenst te (verblijven/eventueel brief die de gelegde contacten bevestigt

De bursalen mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.

7.2.3.2. De kandidaten voor onderzoeksbeurzen worden geselecteerd door het zendende land. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van het ontvangende land voorgelegd.

Beide partijen zenden elkaar hun kandidaturen ten minste drie (3) maanden op voorhand toe.

De ontvangende partij deelt ten minste twee (2) maanden op voorhand mee of de kandidaturen aanvaard worden.

De zendende partij geeft ten minste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.

7.2.3.3. De zendende partij neemt de internationale reiskosten heen en terug ten laste.

7.2.3.4. Ten laste van de ontvangende partij :

- in Vlaanderen :

- een maandelijks som van 26.000 BEF (644,52 €) met inbegrip van de verplaatsingskosten in het binnenland
- startvergoeding ten bedrage van 5.000 BEF (123,95 €) toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen voor zover. het verblijf. één maand of meer bedraagt
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving

7.2.4. Vakantiebeurzen

7.2.4.1 De kandidaten voor een zomerbeurs worden door de zendende partij geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende partij, die haar goedkeuring over de kandidaturen moet uitbrengen.

7.2.4.2. Voor de vakantiebeurzen zijn de internationale reiskosten ten laste van de betrokkenen.

De zomercursussen Nederlandse Taal en Cultuur in Vlaanderen worden georganiseerd, onder de auspiciën van de Nederlandse Taalunie, door het Talencentrum van de Universiteit Gent.

De cursussen zijn gericht op gevorderde studenten en docenten Nederlands.

De kandidaten die door de Spaanse partij worden voorgedragen dienen het Nederlands te beheersen op het elementaire niveau van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De kandidaten die door de Vlaamse partij worden voorgesteld dienen Spaans op het elementaire niveau van DELE te kennen.

7.2.4.3. Ten laste van de ontvangende partij :

- in Spanje :

De beursstudenten aan de Escuela de Verano Espanola ontvangen gratis logies en maaltijden in een universitaire residentie, uitgezonderd het avondmaal op zaterdag en de maaltijden op zon- en feestdagen. Ze ontvangen een gratis inschrijving voor de cursus aan de Escuela de Verano, en 22.500 ptas (135,23 €) aan zakgeld.

De beursstudenten die voor hun eigen logies wensen in te staan, ontvangen een bedrag van 82.500 ptas (495,84 €) en gratis inschrijving aan de Escuela de Verano Espanola.

In beide gevallen verkrijgen ze een ziekteverzekering zonder geneesmiddelenvergoeding, en met uitzondering van tandheelkunde en vooraf bestaande ziekten.

- in Vlaanderen :

- inschrijvingskosten
- huisvesting en maaltijden
- deelname aan excursies in het kader van het programma
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving

7.2.5. Beurzen voor hispanisten

De Vlaamse hispanisten kunnen meedingen naar beurzen voor

wetenschappelijk onderzoek voor buitenlandse hispanisten van welke nationaliteit ook die ieder jaar door het **Algemene Directoraat van Culturele en Wetenschappelijke Betrekkingen** van het Spaanse Ministerie van Buitenlandse Zaken worden toegekend.

7.3. **Uitwisseling van deskundigen inzake onderwijs en cultuur**

7.3.1. De uitwisselingen van deskundigen voor korte duur (maximum twee (2) weken) die vastgelegd worden in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden :

Aan Spaanse zijde zal de totale periode voor uitwisselingen van korte duur van deskundigen en personen uit de onderwijswereld, overeenkomstig dit programma, niet langer zijn dan vier (4) weken per jaar, met een verblijf van niet meer dan twee (2) weken per persoon.

7.3.2. Beide partijen komen overeen de namen, datum van aankomst, verblijfsperiode, curriculum, werkprogramma, nummer van paspoort of identiteitskaart, enz. twee (2) maanden van te voren mee te delen.

7.3.3. De ontvangende partij informeert de zendende partij minstens zes (6) weken vooraf of de kandidaten worden aanvaard.

7.3.4. De zendende partij neemt de internationale reiskosten heen en terug ten laste, volgens de ter plaatse geldende reglementering.

7.3.5. Ten laste van de ontvangende partij :

- in Spanje :
 - een vergoeding van 13.000 ptas (78,13 €) per dag
 - ziekteverzekering met uitzondering van geneesmiddelen, tandverzorging en bestaande ziekten
 - verplaatsingskosten in het binnenland voor zover zij noodzakelijk zijn in het kader van het werkplan
- in Vlaanderen :
 - logies en ontbijt
 - een forfaitaire vergoeding van 1.500 BEF/dag (37,18 €) exclusief vervoersonkosten of 2.000 BEF/dag (49,58 €) inclusief vervoersonkosten
 - ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving
 - bij uitwisseling van professoren, zoals vermeld in het hoofdstuk "Onderwijs", de eventuele toekenning van honoraria

7.4. De algemene en financiële bepalingen voor de activiteiten die voorgesteld worden door **Stichting Carlos de Amberes** zullen geval per geval worden besproken.

Beide partijen zijn niet verplicht bij te dragen in de financiering van deze activiteiten indien deze niet afgestemd zijn op hun projecten of beschikbare middelen.

7.5. **Uitwisseling van groepen**

7.5.1. **De zendende partij neemt de internationale reiskosten heen en terug ten laste.**

7.5.2. Ten laste van de ontvangende partij :

- alle kosten verbonden aan het verblijf, het programma en de organisatie ervan
- kosten voor verplaatsingen in het binnenland die noodzakelijk zijn voor het programma
- een forfaitaire dagvergoeding per persoon

Deze dagvergoeding wordt bepaald geval per geval en wordt overeengekomen via diplomatieke weg. In Vlaanderen bedraagt deze forfaitaire dagvergoeding maximaal 1.500 BEF (37,18 €) per persoon.

7.6. **Tentoonstellingen**

Wanneer er geen specifiek akkoord bestaat, zal het uitwisselen van tentoonstellingen gebeuren volgens internationaal gebruik.

Ten laste van de zendende partij:

concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling

- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land
- verzekering "van nagel tot nagel"
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus
- reiskosten heen en terug van één deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken

Ten laste van de ontvangende partij:

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage
- drukwerk van catalogi, affiches en uitnodigingen
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het onderhoud van de tentoonstelling
- verblijfkosten van één deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage/demontage, en het in- en uitpakken van de kunstwerken
- gratis bezorgen aan de zendende partij van exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodigingen, persberichten e.d.)
- in het geval van beschadiging gaat de ontvangende partij niet over tot restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende partij

7.7. Alle andere voorwaarden zijn, geval per geval, overeen te komen via diplomatieke weg.

SLOTBEPALINGEN

De activiteiten en uitwisselingen die in dit programma worden voorzien, sluiten de mogelijkheid niet uit om andere soortgelijke projecten te verwezenlijken waarover langs diplomatieke weg kan worden besloten.

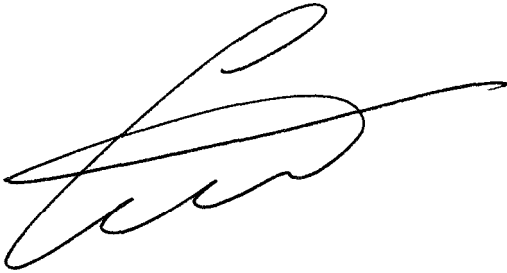
De volgende. bijeenkomst van de Gemengde Commissie zal in Madrid plaatsvinden tijdens het eerste semester van 2003, op een tijdstip dat langs diplomatieke weg moet worden bepaald.

Het werkprogramma dat op de huidige vergadering werd goedgekeurd, zal van kracht blijven, tot een nieuw programma gesloten is.

Opgesteld te Brussel, op 25 februari 2000, in twee exemplaren, in het Spaans en het Nederlands. Beide teksten zijn rechtsgeldig.

VOOR DE VLAAMSE PARTIJ

VOOR DE SPAANSE PARTIJ

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Freddy Evens

A handwritten signature in black ink, featuring a large, rounded initial 'A' followed by a smaller, more complex signature.

Antonio Nuñez García-Saúco

Voorstellen tot samenwerking met de Stichting Carlos de Amberes

Onderwijs-

Universitair Onderwijs

De Stichting Carlos de Amberes startte haar studiecentrum in 1999 met de organisatie van een internationaal seminarie over Karel V in samenwerking met de Europese Academie van Yuste en de Universiteit van Extremadura.

Voor 2000 heeft de Stichting een vrije doctoraatscursus (30 uren = 3 kredieten) georganiseerd in samenwerking met de Universiteit van Madrid, met in totaal 12 hoogleraars, waaronder 8 Spanjaarden en 4 Belgen van de Katholieke Universiteit Leuven. De Stichting stelt voor dat één van deze leraars zou kunnen worden ingeschakeld in deze en latere cursussen, in het raam van de "Uitwisseling van professoren en docenten".

De Vlaamse partij is bereid een expert te zenden in het kader van het artikel 1.4.3. van het huidige werkprogramma, teneinde aan deze cursus deel te nemen.

Beurzen

De Stichting vraagt voor de academische jaren 2000-2001, 2001-2002 en 2002-2003 telkens een specialisatiebeurs en/of onderzoeksbeurs van elk negen (9) maanden ter uitvoering van de overeenkomst die gesloten werd tussen deze Stichting en de Nationale Bibliotheek van Spanje. Deze overeenkomst voorziet de catalogisering en digitalisering van 20.000 Vlaamse gravures van de XVI en XVII eeuw. Dit werk startte in oktober 1999 met een Spaans kunsthistoricus die een beurs kreeg van de Stichtingen Carlos de Amberes en de Universiteit-Onderneming.

De Vlaamse partij (departement Onderwijs) is bereid in het kader van de samenwerking met de Fundacion Carlos de Amberes te Madrid één (1) deskundige te zenden om mee te werken aan de catalogisering en digitalisering van de etsen en de documenten van de XVII Provinciën, bewaard in de Nationale Bibliotheek van Madrid.

Cultuur

De Stichting doet verschillende voorstellen voor de **beeldende kunsten**:

1- Voor het jaar 2000 stelt zij haar zalen ter beschikking van de Vlaamse Gemeenschap gedurende de maanden april en mei.

2- Voor het einde van dit jaar werkt de Stichting Carlos de Amberes samen met het Museum van Schone Kunsten van Antwerpen en het Museum Boijmans van Beuningen in Nederland aan een ambitieus project over de schilder J. Patinir, ontdekker van het landschap. Dit onderzoeksproject voorziet eveneens congressen, informatieve

BIJLAGE

conferenties, een overzichtstentoonstelling in Madrid en verschillende publicaties. De Stichting nodigt de Vlaamse Gemeenschap uit om eraan deel te nemen.

3- Voor de jaren 2001/2002 organiseert de Stichting Carlos de Amberes meerdere tentoonstellingen:-

- een eerste reeks met betrekking tot het onderzoeksproject, catalogisering en digitalisering van de Vlaamse etsen uit het tijdperk van Karel V in de Spaanse Nationale Bibliotheek, zal plaatsvinden in een door de Vlaamse Gemeenschap te kiezen stad. Het project bestaat erin de 100 betere gecatalogeerde gravures van Vlaamse graveurs en tijdgenoten van Karel V, eigendom van de Nationale Bibliotheek van Spanje, tentoon te stellen;
- een tweede reeks betreft een overzichtstentoonstelling over de Belgische schilder Rik Wouters in de gebouwen van de Stichting te Madrid;

Voor wat **Muziek, Letterkunde en Toneelkunst** betreft, vraagt de stichting aan de Vlaamse Gemeenschap haar goede wil en medewerking voor de uitwisseling van verschillende Vlaamse muzikanten of muziekgroepen naar aanleiding van de concerten, voorzien in haar auditorium in de 'calle Claudio Coello'.

De Vlaamse partij overweegt, in samenwerking met de Stichting Carlos de Amberes, vier (4) musici voor maximum zeven (7) dagen uit te wisselen voor concerten in Vlaanderen en Spanje, bijvoorbeeld naar aanleiding van een officiële manifestatie rond het project "Catalogisering en digitalisering van prenten en documenten van de XVII Provinciën".

Bibliotheek en publicaties

De **bibliotheek** van de Stichting Carlos de Amberes is reeds gecatalogeerd en beschikt over zo'n 4000 boeken. De weergave van de inhoudsopgave op de webpagina (www.fcamberes.org) werd voorzien, zodat men deze kan raadplegen zonder zich te hoeven verplaatsen. De Stichting vraagt aan de Vlaamse Gemeenschap om haar alle historische, culturele en economische werken die verschijnen over de relaties tussen Vlaanderen en Spanje, toe te zenden.

De Stichting Carlos de Amberes publiceert sinds december 1998 een tijdschrift (op ongeveer 4000 exemplaren) bestemd voor het publiek dat aan haar activiteiten deelneemt, om musea te doen kennen die binnen het gebied van de vroegere XVII Provinciën liggen en die in de gebruikelijke toeristische reiswijzers niet besproken worden of opgenomen zijn.